



LE THÉÂTRE DE LA PIRE ESPÈCE, C'EST BON SIGNE ET MARIONNETTISSIMO PRÉSENTENT,  
UNE COPRODUCTION FRANCO-QUÉBÉCOISE

# Ubu SoURd la table + Ubu persisTe eT siGNe

ADAPTATION, MISE EN SCÈNE ET MANIPULATION : **OLIVIER DUCAS, FRANCIS MONTY** ET **LAURENT VALO**

TRADUCTION ET ADAPTATION EN LANGUE DES SIGNES : **FRANÇOISE BARDET** ET **LAURENT VALO**

CONCEPTION D'ÉCLAIRAGES : **JONAS BOUCHARD** D'APRÈS L'ŒUVRE **UBU ROI**, D'ALFRED JARRY

## **UBU SOURD LA TABLE / UBU PERSISTE ET SIGNE**

ADAPTATION D'UBU ROI D'ALFRED JARRY EN THÉÂTRE D'OBJETS  
POUR PUBLIC SOURD ET ENTENDANT

### **TOUT LE GROTESQUE DU MONDE SUR UNE TABLE!**

Une armée de baguettes de pain se dresse devant une autre, les bombes de tomates éclatent, le batteur à œufs survole les troupes en déroute, du sang de mélasse pisse sur les soldats-fourchettes marchant sur le Père Ubu. Le sort de la Pologne se joue sur une petite table où, faisant flèche de tout bois, les deux acteurs multiplient les références cinématographiques et échafaudent sous les yeux du public cette **GRANDE FRESQUE BOUFFONNE MINIATURE.**

La qualité de cette adaptation d'Ubu roi a maintes fois été saluée : en effet, l'aspect brut des objets et le rythme effréné de la représentation conviennent parfaitement à la farce cruelle écrite par Jarry. Le spectacle a été **JOUÉ PLUS DE QUATRE CENTS FOIS** au Québec, en Europe et au Mexique.

### **UBU EN THÉÂTRE D'OBJETS**

Ubu s'est évidemment trouvé tout à fait à son aise au milieu des ustensiles de cuisine utiles autant à l'empiffrement qu'à la déconfiture des sagouins. L'objet souligne de façon immédiate le grotesque des personnages : Le capitaine Bordure, incarné par un marteau des plus standard, est à jamais coincé dans la rigidité de sa pose, limité à quelques expressions ridicules qu'il répète sans cesse. L'objet, par ses possibilités limitées, intensifie l'expression des personnages et force les créateurs à mettre de côté la courbe psychologique du personnage au profit des actions essentielles du récit. La manipulation à vue permet aux acteurs-marionnettistes de multiplier les «commentaires visuels» à l'assistance et d'offrir un deuxième niveau de lecture de la pièce en s'adressant à l'intelligence du spectateur autant qu'à son imagination.

### **UNE CRÉATION MULTICULTURELLE**

Le double titre expose déjà la situation. Eh oui ! La culture est une source toute naturelle de dualité. Les mots n'ont pas le même sens en France et au Québec. Mais **PLUS ÉTONNANT QUE LES MOTS, IL Y A CETTE LANGUE FAITE DE GESTES**. Voyez plutôt ! Une partie du spectacle échappe à votre compréhension.

### **UNE SUPER-ADAPTATION POUR PUBLIC SOURD ET ENTENDANT !**

En mai 2003, sous l'égide de **Marionnettissimo**, l'adaptation pour public sourd d'**Ubu** voit le jour. En collaboration avec l'organisme français **C'est bon signe** (oeuvrant artistiquement auprès de la communauté sourde), la **Pire Espèce** intègre un troisième acteur-marionnettiste sourd à la distribution. Celui-là fait la traduction simultanée du texte et intervient de surcroît dans la trame du spectacle, en manipulant des objets ou en trahissant (comme tout bon traducteur !) les intentions des auteurs selon son bon plaisir. De la rencontre scénique de ces deux cultures naissent des imbroglios et des situations dramatiques loufoques. Le spectacle **S'ADRESSE SIMULTANÉMENT AUX PERSONNES SOURDES ET ENTENDANTES** et permet ainsi la rencontre et l'échange entre les deux communautés.

**CETTE ADAPTATION D'UBU SUR LA TABLE N'A D'AUTRE BUT QUE DE VOUS FAIRE RIRE !**

## NOTICE BIOGRAPHIQUE DES INTERPRÈTES-MARIONNETTISTES

### **OLIVIER DUCAS** – directeur artistique et créateur

Olivier Ducas a étudié l'interprétation à l'École nationale de théâtre du Canada. En 1999, sortant de l'école, il fonde avec Francis Monty le Théâtre de La Pire Espèce dont il assure toujours la codirection artistique. Auteur, acteur, metteur en scène et manipulateur, il est cocréateur d'**Ubu sur la table**, un spectacle dont la feuille de route compte plus de quatre cents représentations, au Canada, en Europe et au Mexique. Comme interprète, on a pu le voir dans **Autodafé** d'Olivier Choinière (Théâtre du Grand Jour, 1999) et **La nuit d'un roi** de Francis Monty (Théâtre d'Aujourd'hui, 1996). En tant que marionnettiste, il a participé au dernier spectacle de Félix Mirbt, **Le Chauffe-eau** (Place des Arts, 2002). Il est aussi l'un des créateurs de **Persée** (2005). En 2003, il signait son premier texte dramatique, **Le Passage**, présenté au Festival du Jamais Lu, à Montréal.

### **FRANCIS MONTY** – directeur artistique et créateur

Bachelier ès arts de l'Université de Montréal et diplômé en écriture dramatique de l'École nationale de théâtre du Canada en 1997, Francis Monty exerce son métier par le biais de la mise en scène, le jeu clownesque, la marionnette et l'écriture dramatique. Fondateur et codirecteur artistique du Théâtre de la Pire Espèce, il est cocréateur des pièces **Persée** et **Ubu sur la table**, joué plus de quatre cents fois en Europe, au Mexique et au Canada. À titre d'auteur, Francis a notamment écrit **Par les temps qui rouillent** (Théâtre La licorne, 1999), **Traces de clown** (Théâtre d'Aujourd'hui, 2003), **Léon le nul** (Théâtre d'Aujourd'hui, 2005) et **Romances et Karaoké** (Théâtre le Clou, 2004), qui lui a valu la plus haute distinction de la catégorie texte original lors de la Soirée des masques 2005.

### **LAURENT VALO**

Comédien sourd, formé avec la troupe d'IVT (International Visual Theater) à Paris il y a 10 ans. Il a joué dans plus de 15 productions théâtrales dont : **Antigone** de Sophocle, **Woyzech** de Georg Buchner, **On ne badine pas avec l'amour** d'Alfred de Musset, **Vole mon dragon** d'Hervé Guibert et **Splendid's** de Jean Genet.

# LA PIRE ESPÈCE

## SON ORIGINE

**LA PIRE ESPÈCE, C'EST LA NÔTRE** : celle des fils de Caïn, celle des descendants d'Attila. En effet, quelle autre espèce peut se vanter d'être un loup pour elle-même? Par ce nom, nous revendiquons les infirmités et les pensées les moins avouables que nous partageons avec nos semblables – et qui ont donné au théâtre ses meilleurs thèmes. Le théâtre de la Pire Espèce est brut, sale et subversif. C'est un théâtre qui, tel le chiendent<sup>1</sup>, s'enracine partout, dans les moindres craques et que l'on ne réussit jamais à éradiquer.

## SON MANDAT

Depuis sa fondation en 1998, la Pire Espèce s'intéresse aux disciplines populaires traditionnelles du théâtre : marionnette, clown, cabaret, théâtre de rue. C'est à partir de ces techniques que la compagnie a développé son style. Celui-ci est basé sur la recherche de l'efficacité, c'est-à-dire l'atteinte de l'effet maximal avec des ressources réduites. De la mécanique maniaque de Feydeau jusqu'à l'ingéniosité grotesque de Jarry, **LA PIRE ESPÈCE A TOUJOURS SU ALLIER ART FESTIF ET PRÉCISION CHIRURGICALE**, effervescence baroque et souci du détail. Dans ses productions, la Pire Espèce, cherche à établir un rapport direct avec le public en évitant l'illusion théâtrale au profit d'une complicité avec le spectateur; pour que le théâtre soit un art de l'ici et maintenant.

## ORGANISATION

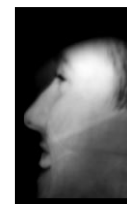
Direction artistique : **Olivier Ducas et Francis Monty**

Direction générale : **David Lavoie**

Responsable des communications : **Mélanie Carbonneau**

5171, rue Brébeuf, Montréal (Québec) H2J 3L8 Canada

t. : 514.815.2899 c. : [info@pire-espece.com](mailto:info@pire-espece.com) w. : [www.pire-espece.com](http://www.pire-espece.com)



**AGENT AU QUÉBEC : Communications-diffusion Ginette Ferland**  
5148, rue De Gaspé, Montréal (Québec) H2T 1Z9  
t. : 514.279.1601 f. : 514.279.6657 c. : [netgi@videotron.ca](mailto:netgi@videotron.ca)

**AGENT EN EUROPE : TEOTIHUA–Laurence Bloch**  
8, rue Gustave Charpentier 31100 Toulouse France  
t. : (33) 06.81.40.18.93 f. : (33) 05.61.49.05.83 c. : [teotihua@hotmail.com](mailto:teotihua@hotmail.com)

1– Petite plante herbacée vivace et très nuisible aux cultures.

## PRODUCTIONS (RÉSUMÉ)

1998

**UBU SUR LA TABLE**, création à La Brasserie Laurier, Montréal



1999

“1984”, atelier de recherche sur l’oeuvre de Orwell

**LE SYSTÈME RIBADIER**, de Georges Feydeau, à St-Jean-sur-Richelieu

**PAR LES TEMPS QUI ROUILLENT**, de Francis Monty, en codiffusion avec le Théâtre de la Manufacture, au Théâtre La Licorne, Montréal

2001

**LE CABARET DE LA PIRE ESPÈCE**, à la Place d’à coté, Montréal



2002

**UBU SUR LA TABLE**, à la Petite Licorne, Montréal

2003

**TRACES DE CLOWN**, de Francis Monty, à la Salle Jean-Claude Germain du Théâtre d’Aujourd’hui, Montréal

**UBU SOBRE LA MESA**, au Festival international de Titerias, Guanajuato, Mexico

**UBU SOURD LA TABLE / UBU PERSISTE ET SIGNE**, coproduction France-Québec, avec Marionnettissimo et C’est bon signe, au Festival international des théâtres de marionnettes, Charleville-Mézières, France



2005

**PERSÉE**, de Olivier Ducas, Mathieu Gosselin et Francis Monty, à la Salle Jean-Claude Germain du Théâtre d’Aujourd’hui, Montréal.

**LÉON LE NUL**, de Francis Monty, en coproduction avec le Théâtre Bouches Décousues et le Théâtre d’Aujourd’hui, à la Salle Jean-Claude Germain du Théâtre d’Aujourd’hui, Montréal

**LA VIE EST UN MATCH**, de Marc Mauduit et Francis Monty, à la Petite Licorne, Montréal

## **TOURNÉES DE UBU SUR LA TABLE ( RÉSUMÉ)**

**2000**

Semaine mondiale de la marionnette, Jonquière, Québec, Canada



**2001**

Festival Public-Off, Avignon, France

**2002**

Semaine mondiale de la marionnette, Jonquière, Québec, Canada

Festival international d'été de Québec, Canada

Festival de théâtre de rue, Shawinigan, Québec, Canada

Festival Marionnettissimo, Muret, France



**2003**

Festival international de Titerias, Guanajuato, Mexique

Théâtre du Nouvel-Ontario, Sudbury, Ontario, Canada

Festival des arts forains, Namur, Belgique

Fira de Teatre, Tarrega, Espagne

Festival international des théâtres de marionnettes, Charleville-Mézières, France

**2004**

Les Entre Vues, Bruxelles, Belgique

Festival l'Échappée Belle, Blanquefort, France



**2005**

Festival le Chaînon Manquant, Figeac, France

Tournées au Québec, en France, en Belgique et en Espagne